Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego samego dnia faraon rozkazał poganiaczom w ludzie i jego dozorcom:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tego samego dnia faraon rozkazał poganiaczom i dozorcom ludu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkazał więc faraon tego dnia nadzorcom ludu i jego przełożonym: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazał tedy Farao onegoż dnia przystawom nad ludem, i urzędnikom jego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazał tedy w on dzień przystawom nad robotami i wycięgaczom ludu, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego samego dnia taki rozkaz wydał faraon nadzorcom robót ludu i pisarzom: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego samego dnia faraon rozkazał naganiaczom i nadzorcom, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia faraon rozkazał nadzorcom ludu i pisarzom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia faraon wydał polecenie nadzorcom ludu i przełożonym robót: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze tego samego dnia faraon wydał takie polecenie nadzorującym lud i pisarzom: - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tego dnia faraon rozkazał poganiaczom ludzi i nadzorcom:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приказав же Фараон наставникам над роботами людей і писарям, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia faraon rozkazał poganiaczom ludu oraz jego nadzorcom, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast w owym dniu faraon nakazał tym, którzy popędzali lud do pracy, oraz ich urzędnikom, mówiąc: |

1. 1) dozorcom, ׁשֹטְרִים : wg G: pisarzom, καὶ τοῖς γραμματεῦσιν. [↑](#footnote-ref-2)